Michalko Jan, Stoffa Jan
Constantine the Philosopher University in Nitra, Slovakia
Pedagogical faculty, Department of UNESCO
jstoffa @ukf.sk

Stoffa Veronika
Constatine the Philosopher University in Nitra, Slovakia
Faculty of Natural Sciences, Department of Informatics
vstoffova @ukf.sk

NEOLOGISMS IN ENGLISH TERMINOLOGY OF EDUCATIONAL TECHNOLOGY

Abstract

The study deals with strategy of creation of a translation vocabulary of neologisms in English terminology of educational technology, which will be included into the first Slovak-English and English-Slovak translation vocabulary of terms of educational technology.

1 Introduction

A new pedagogical nomenclature branch of pedagogical sciences group - the branch Educational Technology was created some years ago in Slovakia (1). We are involved into the formation of the terminological system of educational technology. The first step to it is the creation of its thesaurus. The work is planned in the frame of the grant project of the Slovak Science Grant Agency No 1/9174/02. The work is coordinated by UNESCO Department of the Pedagogical faculty of the Constantine the Philosopher University in Nitra. The work is planned in the period 2002-2003. As a final part of the project creation of translation vocabularies Slovak-English and English-Slovak of educational technology is planned. This study deals with strategy of creation of the vocabulary and with the problematic of neologism terms in it as well.

2 The strategy of creation of translation vocabulary

The thesaurus of educational technology is created firstly, as only general UNESCO pedagogy thesaurus and its bilingual or multilingual variations was created until now, e. g. (2), (3), (4).

As the best method for selecting the descriptors of the thesaurus we consider the excerption from selected original scientific and specialized literature. About 10 literature sources (both books and papers written in Slovak language) were excerpt-

ed until now. The amount of works, which is excerpted is off the order thousands until now.

The strategy of creation of the translation vocabulary is following:

1. Searching of English equivalents to excerpted Slovak terms.
2. Searching of Slovak equivalents to excerpted English terms.
3. Excluding the terms of both languages, which have no equivalent in the second language.
4. Finding the synonymous terms.
5. Selection of a main form in the case of multiform terms.
6. Selection of abbreviated forms of terms.
7. Selection of terms with special orthography.
8. Selection of terms with special pronunciation.
9. Selection of homonyms.
10. Selection of terms with limited (e. g. regional) usage.
11. Putting the vocabulary into alphabetical order.

The less problematic part of the work is to find equivalents of stabilised terms, which are covered by textbooks, monographs and special pedagogical translation vocabularies. The most problematic part is to find or even to create the equivalents in the case of neologism terms, which generally absent in common vocabularies. There is a lot of such neologism terms, which come more often from English terminology in the process of internationalisation of the scientific terminology. A sample of such terms is presented in the next part of the study.

3 A micro-thesaurus of English neologism terms of educational technology

The following list of terms of Educational technology was created by the sources on Internet (5-11)

access to its courses wherever they are (6).
artificially intelligent tutor (7)
Assignments (8)
average performance levels on tests (11)
blended learning (10), mix between online and classroom-based training
business consultancy (11)
CD-Rom training rooms (11)
calendar in PDF format (9)
call centres (6)
call centre video training (6)
certification exams (6)
classroom (5),
classroom-based courses (7)
common method of delivering courses is via print and audio (8)
complete range of e-learning products, tools and services (11)
Consulting (5)
content (5),
content flows (5)
country house learning centres (10)
course instructor (8)
course instructor or a marker designated by the instructor (8)
course package (8)
course package in the mail (8)
courses from the PC to mobile devices (6)
corporate communications and training (11)
corporate e-learning (5)
company's intranet (6)
complex and costly process of training (5)
curriculum and the training materials (7)
costs of training (7)
customised performance simulation systems (7)
customised systems (7)
degrees of interest (5)

departmental advisor (9)
desktop (7)
Distance Education (8)
Distance Education calendar (8)
Distance Education program (8)
Distance Education students (8)
distance out of the learning experience (8)
group's learning services division (5)
early technology phase (5)
education market (5)
e-banking), elektronické bankovníctvo(10)
e-business (10)
e-commerce, elektronický obchod (10)
e-Ekonomikou sa môžeme v literatúre stretnúť aj s pojmami digitálna ekonomika (10)
e-government oblasť verejnej správy(5)
e-learning (5)
e-learning company (11)
e-learning customers(11)
e-learning game-based (5)
e-learning industry (11)
e-learning market is poised for explosive growth (5)
e-learning offer (5)
e-learning package (5),
e-learning providers (5)
e-learning specialist (11)
e-learning systems (5),
e-procurement elektronické obstarávanie (10)
e-recruiting (e-vyhľadávanie ľudských zdrojov (10)
electronic training (7)
emailed feedback (8)
exams (6)
experts (5)
external marketing partners (7)
fact mode, allows the user to read , review text (11)
Feedback (8)
Feedback on audio tape (8)
Feedback written (8)
Feedback may be written or recorded on audio tape (8)
form of independent study (8)
form of training (5)
fragmented e-learning market (6),
fundamentally different training model (7)
genuine learning experience(5)
handy reference tool (6)
key advantages of performance simulation - employers now know if their staff have attained a particular skill level(7)
improving your mind (6)
independent study (8)
individual's learning path and pace (7)
inefficiencies in training activities (6),
input from thought leaders (11)
instructor-led training (7)
Interactive Mentor - for advice (7)
internet-based training
internal courses (7)
internal courses over the internet (7)
Internet Learning Solutions Group (7)
internal training scheme (7)
intranet (6),
internet (5)
internet – based training (11)
IT (5)
IT analysis (5)
IT giants (5)
IT skills (6),
IT systems (11)
IT systems and architecture (5)
global corporate e-learning (5)
global e-learning market (5)
Global Knowledge (6),
global training company with online courses (6),
hand-held computers (6),
laptop computers (6),
leader-led training (7)
learning-by-doing (7)
learning centres (11)
learning experience (6)
learning experience as rewarding and enjoyable as possible (8)
learning online (5)
learning process (5)
learning services analyst (6)
learners (6),
lip service (5),
meaningful feedback (7)
mentor - for advice (7)
m-learning (6),
m-learning guide (6),

m-learning modules (6),
mobile networks - throughout industry value chains (5)
new technology in the learning process (5)
new skills for your job (6),
new software tool (7)
Networking Academy Program (7)
off-the-shelf courseware (11)
off-the-shelf training packages (7)
on-campus classes (8)
online conferencing (8)
outside experts (11)
outsource (5),
overall global training market (5)
overall training time (7)
package of materials package of materials (8)
performance objectives (11)
potential in e-learning (11)
printable forms (9)
process of training (6),
Q&A and challenge modes, which enable users to test themselves and check their progress (11)
quality materials in a variety of media (8)
quality of the training (7)
range from laptop computers to personal organisers to the phone in your pocket (6),.
realistic environment (7)
reference layer, which provides links to various resources (7)
reinforcement training (6),
School leavers (7)
search mode for finding specific data (11)
simulation (7)
simulation-based exams (7)
simulation-based training (7)
structured academic schedule structured academic schedule (8)
supervision of a proctor (8)
teaching (7)
teaching-by-telling (7)
teaching supervisory (7)
teaching technical and process skills (7)
technology (5)
technology phase (5)
telecommunications world (5)
terms of business e-learning
toddler or pre-adolescent (5)
traditional methods of instructions (11)
traditional training (7)
traditional training methods (11)
Trainees (7)
training activities (5)
training courses (7)
training company that specialises in IT (6)
training facilities (11)
training in information technology (6),
training material (7)
training that accomplishes objectives and makes employees more productive (5)
training time (7)
troubleshooting and problem-solving skills (7)
tying learning to critical business goals (5)
type of IT systems (5)
types of training (11)
up-to-date information (6),
variety of media (8)
video clips of employees recounting their experiences and the lessons they learned (7)
video-on-demand (7)
Visit Career Services (9)
virtual classroom (11)
web – based training (5)
wireless e-learning (6),
wireless e-learning courses in financial management (6),
wireless online learning for schools (6)

4 Conclusions

The creation of translation vocabulary of educational technology is actual now, as the process of internationalisation of terminology and the possibilities of mobilities of the pedagogical communities is more and more intensive nowadays. As the greatest amount of new terms - neologism terms comes through English language, the creation of translation vocabularies with English is most desired. Through English any other translation vocabularies can be created very quickly after the thesaurus is created. The neologism terms are the most problematic terms of the thesaurus and of the translation vocabularies as well. There is only limited possibility to accept the English terms into national terminology systems without change. Most of them must be adapted and for a part of them new national equivalent terms must be created. This is a special demand for terminologist in the educational technology field.

5 References

Vyhláška Ministerstva školstva Slovenskej republiky č. 131/1997 Z. z. zo 7. mája 1997 o doktorandskom štúdiu.

EET evropský pedagogický tezaurus : European education thesaurus : Anglická a česká verze : English and Czech version. Praha : Ústav pro informace ve vzdělávání, 1993. 464 s. ISBN 80-211-0156-3

Evropejski tezaurus edukacyjny : Wersja polska. Warszawa : Instytut Badań Edukacyjnych, [rok vydania neuvedený]. 369 s. ISBN 83-87925-12-8

Tezauro de la educación UNESCO : OJE. 4. revyd. vyd. Paris : UNESCO, 1984. 363 s. ISBN 92-3-302061-4

Fisher, A.: A better way to learn at http://specials.ft.com/elearning/FT3W67AL2ZC.html

John Lamb : Moving inside the virtual classroom
By http://specials.ft.com/elearning/FT3AOFIL2ZC.html

High-tech solution eases cost pressures By Sarah Murray
http://specials.ft.com/elearning/FT34YVPL2ZC.html

Tracking the new learning frontier By Andrew Fisher
http://specials.ft.com/elearning/FT3G96ZL2ZC.html

Smaller lessons for a joined-up world By Sarah Murray
http://specials.ft.com/elearning/FT3NGK5M2ZC.html

Mobile lessons: knowledge on the move By Joia Shillingford
http://specials.ft.com/elearning/FT3YOQOM2ZC.html

The world of work at the touch of a screen
By Nuala Moran http://specials.ft.com/elearning/FT3F6JBN2ZC.html

The study was elaborated in the frame of solution of Slovak science Grant Agency projekt VEGA No 1/9174/02.